

# **Binationaler Schulaustausch: Na klar! – Aber wie?**

Ute K. Boonen & Pia Awater

*Nederlands de school uit, de wereld in!* – Kolloquium der Fachvereinigung Niederländisch  
Oldenburg 6.3.2023

- Projektvorstellung *Nachbarsprache & buurcultuur*
- Mehrwert von Austausch
  - Arbeitsphase
- Austauschvorbereitung
  - Arbeitsphase
  - best practices
- Durchführung von Austausch
  - Arbeitsphase
  - best practices
- Nachbereitung und Nachhaltigkeit
  - Arbeitsphase
  - Checkliste
- Digitaler Austausch
- Fazit & Ausblick





# Projektvorstellung

# *Nachbarsprache & buurcultuur* (2017-2021)

Radboud Universiteit



*Offen im Denken*



Ministerium für Wirtschaft, Innovation,  
Digitalisierung und Energie  
des Landes Nordrhein-Westfalen



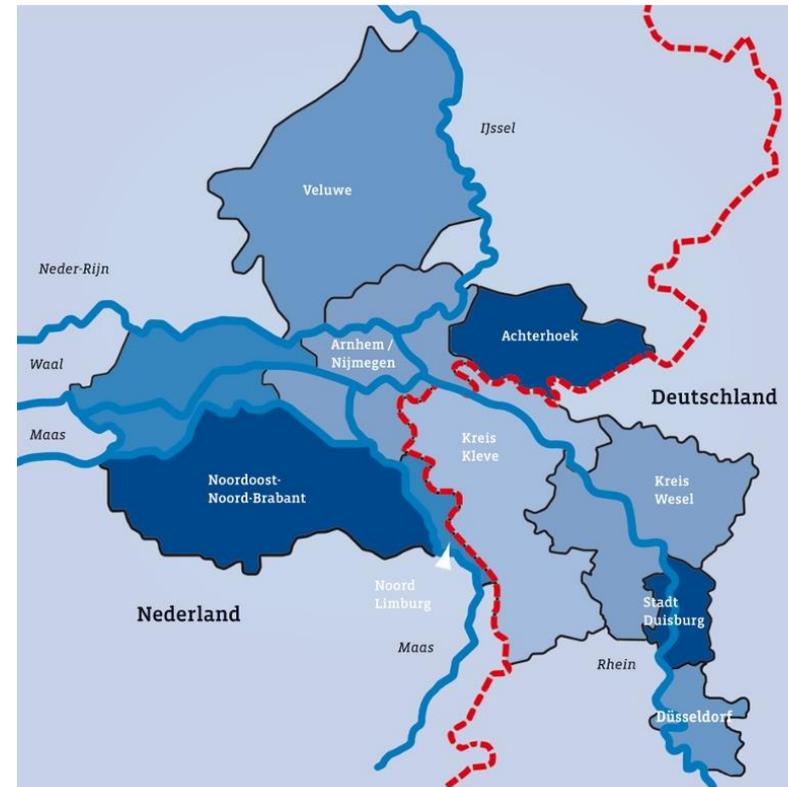
## Schulaustauschprojekt

- Radboud Universiteit Nijmegen & Universität Duisburg-Essen

- opleiding Duitse taal & cultuur +  
Niederlande-Deutschland-Studien

- Abteilung für Niederlandistik,  
Institut DaZ/DaF, Institut für  
niederrheinische Kulturgeschichte  
und Regionalentwicklung

- euregioschule Kranenburg

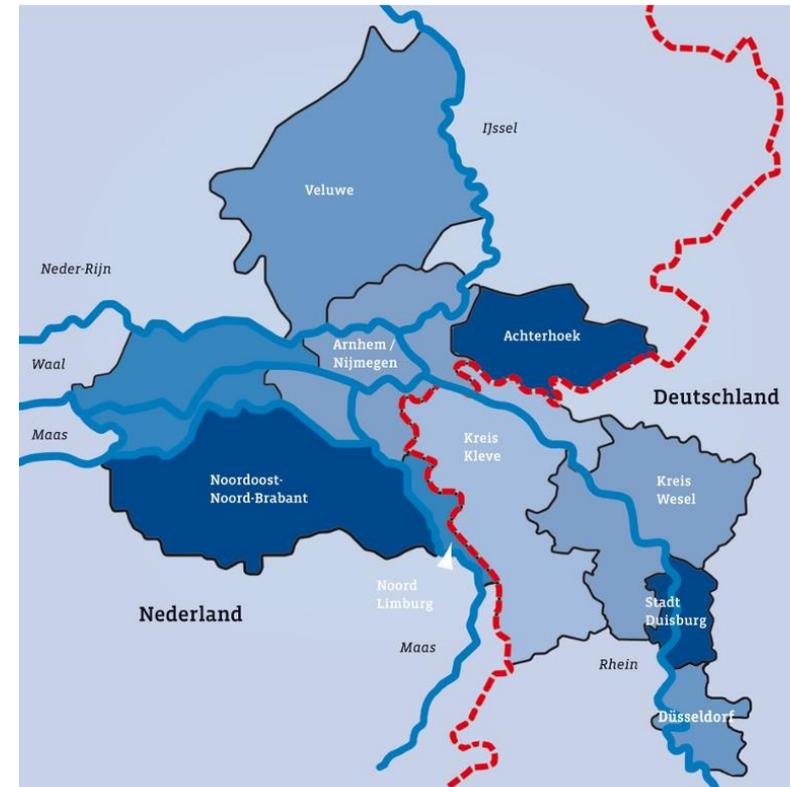


## Schulaustauschprojekt

- Radboud Universiteit Nijmegen & Universität Duisburg-Essen
- Arbeitsbereich Euregio Rhein-Waal

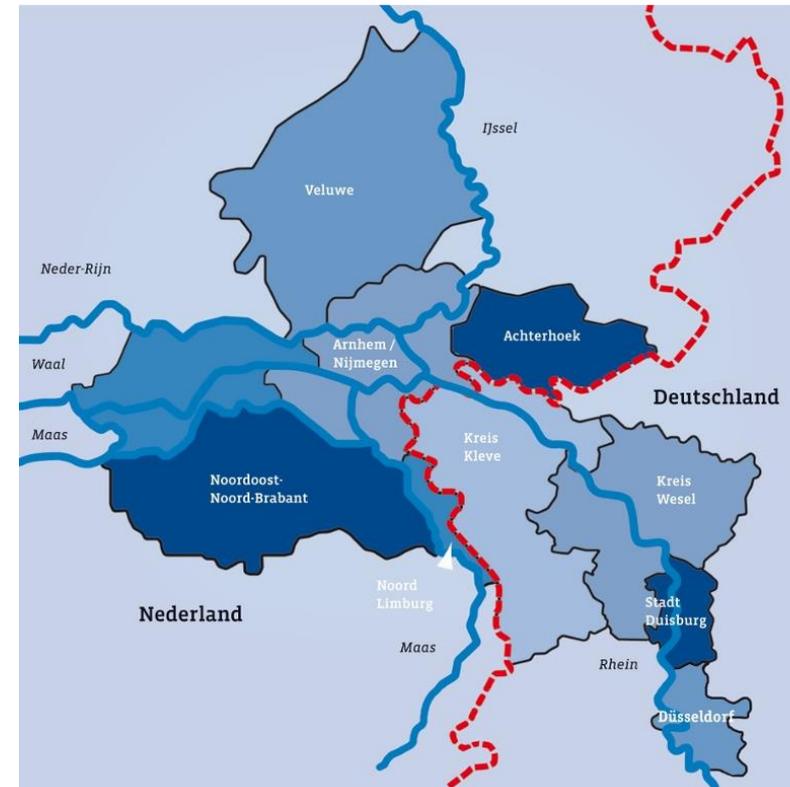
## Projekthalte:

- Schulaustauschbegleitung
- Monitoring
- Materialentwicklung



## Schulaustauschprojekt Interreg-Projekt 2017-2021

- ca. 70 Schulen (Sekundarstufe)
- ca. 6.000 Schüler:innen
- ca. 130 Lehrpersonen
- ca. 50 Personen aus der Schulleitung
- ca. 60 Studierende



## Erstellung und Weiterentwicklung verschiedener Materialboxen:

- individuelle Zusammenarbeit mit Tandems
- *maatwerk*: Rahmenbedingungen, Zielsetzungen und Wünsche der jeweiligen Partnerschulen
- ▶ Gruppengröße, Sprachkenntnisse, Erst- oder Folgeaustausche
  
- Kennenlernspiele; Spiele für Austauschtage, Exkursionen, Stadtrallys
- Materialien für den jeweils anderen Nachbarsprachenunterricht
  - ▶ Fokus: landeskundliche Aspekte
- Materialien für digitale Austausch

# Nachbarsprache & buurcultuur

<https://www.ru.nl/nachbarsprache/schulen/unterrichtsmaterial/>



# Phase 1: Austauschvorbereitung



*Welche Aspekte/Faktoren müssen Sie bedenken, damit die Austauschvorbereitung gut gelingt?*

# Wichtige Komponenten für Austauschvorbereitung:



# Phase 1: Austauschvorbereitung

**Eigene Wünsche und Hoffnungen für den Austausch?**

**Unterstützung sichern**  
Rückhalt des Kollegium,  
Suche nach potentiellen  
Vermittlungsinstanzen

**vorherige Vorbereitung für SuS**  
Absprache des Programms;  
Zusammenstellungen von  
Tandems

**Austauschvorbereitungen**

**Rechtliches**  
Genehmigungen  
und Absprechen mit  
Eltern, Datenschutz

**Inhaltliche Planung des Austausches**  
Organisation und Planung der  
Aktivitäten, Buchungen

**Klärung formaler Voraussetzungen:**  
Finanzierung,  
Verankerung im  
Schulalltag  
hinsichtlich der  
Termine

## A Formale Voraussetzungen

- Schulpartnerschaft mit passenden Voraussetzungen
  - Alter
  - Sprachniveau
  - Gruppengröße
  - Interessensgebiete
- Ziele und Wünsche mit der Partnerschule abstimmen
- Regelung der Finanzierungsmöglichkeiten und Kostenplanung
- Absprachen und interne Zusammenarbeit mit Schulleitungen und Kollegium
- regelmäßiger Kontakt mit der Partnerschule



# Checkliste für Austausch



## B Organisation und Planung vor dem Austausch

- Terminfindung unter Beachtung der unterschiedlichen Schulkalender
- Programmplanung und Abstimmung des Programms mit der Partnerschule
  - Begegnungsort
  - zeitlicher Rahmen
  - inhaltliche Planung
- Einverständniserklärungen und Genehmigungen
- Eintrittskarten, Catering, Tickets buchen etc. buchen
- Absprachen treffen mit weiteren Austauschbegleiter:innen
- Inhaltliche Vorbereitung im Unterricht und Erteilung von Arbeitsaufträgen für Schüler:innen
- Klärung des Programms mit allen Austauschbeteiligten
  - Wahl der Sprache
  - offene Fragen klären

# Phase 2: Austauschdurchführung



*Welche Aspekte/Faktoren müssen Sie bedenken, damit die Austauschdurchführung gut gelingt?*

# Wichtige Komponenten für Austauschdurchführung:

soziale eingebundenheit  
feedback einholen feedbackrunden  
stimmiges programm notfallkontakt  
gute wetterbedingungen  
handlungsoptionen gutes sinnvolles programm  
tagesplanung **regeln** absprache  
interventionsmöglichkeit  
kontakt zu sus engagierte kollegen  
reisemodalitäten  
umgang mit konflikten  
probleme antizipieren  
sus nach befinden fragen

absprachen

rituale

# Phase 2: Austauschdurchführung

- organisatorische Dinge sollten bei der eigentlichen Durchführung des Austausches abgeschlossen sein
- alle Teilnehmer:innen sind über das Programm informiert
- Sprachregelungen im Vorhinein festlegen und mit SuS kommunizieren  
→ Kommunikation als oberstes Ziel
- Kennenlernphasen bewusst und gut planen, mit passenden Aktivitäten versehen
- Kommunikation zwischen SuS forcieren, ohne aber zu sehr in die Interaktion einzugreifen
- Austausch- oder Beobachtungsaufträge aufgeben (für Nachbereitung des Austausches)

# Phase 3: Austauschnachbereitung



Welche Aspekte/Faktoren müssen Sie bedenken, damit die Austauschnachbereitung gut gelingt?

# Wichtige Komponenten für Austauschnachbereitung:

A word cloud of German terms related to exchange preparation, set against a background of a misty mountain landscape. The words are arranged in a roughly circular pattern. The most prominent words are 'öffentlichkeitsarbeit', 'feedback', and 'evaluation'. Other visible terms include 'reflexion', 'kontakt pflegen', 'erfahrungsbereicht', 'wahrnehmungen sus', 'bestärkung kontakte', 'auswirkung artikel', 'ausblick', 'reflexion mit sus', 'relevante umfrage', 'reflexion mit kolleginnen', 'feste absprachen treffen', 'weiterarbeit', 'kontakt pflegen', 'evaluation der planung', 'fotodokumentation', 'abrechnung', 'festlegen der absprachen', 'mehrwert für sus', 'anschlussprojekt', 'erneute terminfindung', 'rückmeldung kollegium', and 'reflexion mit nl schule'.

erneute terminfindung  
reflexion mit nl schule  
festlegen der absprachen  
rückmeldung kollegium  
mehrwert für sus  
erfahrungsbereicht  
wahrnehmungen sus  
kontakte pflegen  
reflexion  
öffentlichkeitsarbeit  
anschlussprojekt  
feedback  
bestärkung kontakte  
abrechnung  
evaluation  
fotodokumentation  
auswirkung artikel  
evaluation der planung  
ausblick  
reflexion mit sus  
kontakt pflegen  
relevante umfrage  
weiterarbeit  
reflexion mit kolleginnen  
feste absprachen treffen

- eine inhaltliche Nachbereitung (allein oder gemeinsam mit dem Tandempartner) kann zur Optimierung der Folgeaustausche, Nachhaltigkeit der Kontakte und Festigung der erworbenen Kenntnisse führen
- zeitnahe finanzielle Abwicklung (Bus, ggf. Tickets und Catering)
- Dokumentation des Austausches (sowohl Erfolge als auch Herausforderungen) → kann langfristig als Leitfaden für Folgeaustausche und *best practice* dienen
- Herausforderungen & Problematiken während des Austausches zeitnah nachbesprechen

## C Nachbereitung des Austauschtages

- Evaluation des Austauschtages mit allen Beteiligten
- Dokumentation des Austausches (Fotos, Protokolle etc.)
- Optimierungsbedarf für Folgeaustausche klären
- Abwicklung des Austausches, (Finanzen, Abrechnungen etc.)



- Erstellung von zusätzlichen Materialboxen für den digitalen Austausch, mit denen Schüler:innen virtuell miteinander kommunizieren und interagieren können
- konkrete inhaltliche Ideen müssen mit den digitalen Möglichkeiten in Übereinstimmung gebracht werden (Bildschirmteilung via Zoom o.ä.; Nutzung der digitalen Breakout-Räume; asynchrone Austausche via E-Mail o.ä.)
- kurzes, knappes, aber effektives Programm (optimal: 2 Stunden)
- potentielle Schwierigkeiten: gleiche technische Ausstattung für alle SuS, rechtliche Absicherung in Bezug auf Nutzung derselben Plattform in zwei verschiedenen Ländern (Einverständnis von Schule und Eltern)

## Beispiel eines digitalen Austausches:

- Austausch mittels der Plattform *Zoom* (vorher ggf. mit den Gruppen den Zugang testen)
- Austausch von ca. 2 Stunden
- zum übergreifenden Kennenlernen am Anfang des Austausches → alle SuS & LuL kommen im Plenumraum zusammen; konkrete Anweisungen, Instruktionen und Informationen zum bevorstehenden Ablauf
- Einteilung in Breakoutsessions in Kleingruppen & verschiedene Spiele in den Kleingruppen → niedrigere Hemmschwelle in Kleingruppen, ohne ‚Überwachung‘ durch Lehrpersonen
- Ende des Austausches: Gemeinsamer Abschluss und Reflexion des Austauschtages

# Digitaler Austausch – Pilot



Noem de dagen van de week!

Selected

DONE

HIDE CHOICE

COUNT +1

June Stollenwerk

Ayla Demir

Sina Rothkopf

Fieke Taks

Floor Duijn

SPIN

Was ist deine Lieblingsfarbe?

Wanneer ben je jarig?

Nenne so viele Monatsnamen wie möglich!

Hoe laat begint bij jullie het eerste lesuur?

Welke Houtiere hast du?

Sport je? Zo ja, welke?

Würdest du am liebsten am Meer oder in d

Welk muziekinstrument speel je?

INPUTS		
Input here...	+	
Was ist deine Lieblingsfarbe?	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Wanneer ben je jarig?	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Nenne so viele Monatsnamen wie möglich!	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Hoe laat begint bij jullie het eerste lesuur?	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Welke Houtiere hast du?	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Sport je? Zo ja, welke?	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Würdest du am liebsten am Meer oder in d	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Welk muziekinstrument speel je?	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

Für Sie gemacht. Egal, wie groß ihr Unternehmen ist.

Gruppenaufgaben: Wie viele ... habt ihr zusammen?

Bearbeitet diesen Fragebogen gemeinsam, die Aufgaben sind nur mit allen zu lösen, die Ergebnisse zusammengezählt werden müssen. Die Frage lautet z.B. „Wie viele Geschwister habt ihr zusammen?“ Jeder Schüler der Gruppe sagt, wie viele Geschwister er hat, dann werden sämtliche Geschwister zusammengezählt und das Ergebnis notiert. Denke euch am Ende selbst noch Fragen aus und beantwortet sie gemeinsam.

Werk samen aan deze vragenlijst, de taken kunnen alleen worden opgelost met iedereen, omdat de resultaten moeten worden opgeteld. De vraag is bijvoorbeeld, „hoeveel broers en zussen heb je samen?“ Elke leerling in de groep zegt hoeveel broers en zussen hij heeft, dan worden alle broers en zussen bij elkaar opgeteld en het resultaat wordt opgeschreven. Denk aan het eind je eigen vragen en beantwoord ze samen.

Onze groep / unsere Gruppe

1. Hoe vaak zijn jullie dit jaar al naar de bioscoop geweest?
2. Wie lange braucht ihr alle zusammen für euren Schulweg?
3. Hoe oud zijn jullie bij elkaar?

Pia Awater

## Erfahrungswerte aus dem Projekt *Nachbarsprache & buurcultuur*

- möglichst optimale Vorbereitung für einen problemlosen Austausch: vermeiden von Frustration
- gezielter Einsatz von (Kennenlern-)Spielen
  - ▶ Sprachhemmungen und andere Ängste vermeiden
- persönliche Interaktion intensiviert soziale Kontakte und Verständnis anderer Kulturen
- Verbesserung der passiven und aktiven Sprachkenntnisse
- Reduktion der Barrierewirkung von Grenzen

## Erfahrungswerte aus dem Projekt *Nachbarsprache & buurcultuur*

### Forderungen / Voraussetzungen:

- mehr Akzeptanz für Schulaustauschbegegnungen
- Einbindung von Schulaustauschen in den Schulalltag
- mehr finanzielle und organisatorische Unterstützung für die beteiligten Lehrkräfte
- vermehrter Einsatz von mehrtägigen Schulaustauschen

Gemeinsam mit- und voneinander lernen.  
Magazine  
<https://www.ru.nl/nachbarsprache/neuigkeiten-und-veranstaltungen/neuigkeiten/jetzt-verfuegbar-magazine-nachbarsprache/> (hg.v. Jana Hermann 2020)



Gemeinsam mit- und voneinander lernen:  
Nachbarsprachenlernen und Schulaustausch.  
Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren  
(hg.v. Sabine Jentges 2021)



Grenzüberschreitend austauschen –  
Grensoverschrijdend uitwisselen.  
Praxishandbuch für deutsch-niederländische  
Schulaustausche am Beispiel der Euregio  
Rhein-Waal. Hamburg: tredition (hg.v. Ute K.  
Boonen et al. 2021)

